

9/04/2010

Aos Srs. Pais ou Responsável

Escola Primária Nunobiki
Diretora Escolar Sra. Teramoto Kimiko

(給食費の取り扱いについて)

Referente ao sistema de Pagamento da Merenda Escolar

平素は、本校の教育活動にご理解とご協力を頂き、ありがとうございます。さて、今年度の給食費に関しましては下記のとおり取り扱いをさせていただきますのでよろしくお願ひします。ご不明な点につきましては事務担当者までお問い合わせください。

Agradecemos a cooperação e a colaoração de todos. Venho através desta comunicar o sistema de pagamento da Merenda Escolar deste ano letivo, conforme abaixo:

Contamos com a sua compreensão e se houver alguma dúvida pergunte ao responsável abaixo.

1- 給食費月額 3,800円 1食単価 230円

Valor mensal da merenda escolar - 3800 yenes (230 yenes por refeição).

2- 欠食による返金等について

Referente à devolução do pagamento da Merenda Escolar .

① 学校行事・学級閉鎖・非常災害時その他緊迫事態による欠食については返金しません。

Não será efetuada a devolução caso não coma a merenda por consecuencia da Atividade Escolar-Recesso da Classe-Desastres, etc.

② 入院などで長期欠席をされた場合（5日以上欠食で届の3日目より）は返金が可能ですのでお知らせください。1食当たり200円です。

Quando internar-se e tiver que faltar à Escola por mais de 5 dias será feita a devolução apartir do 3º dia da data do pedido de devolução. O valor da devolução, será de 200 yenes por refeição.

③ アレルギー等で牛乳が飲めない場合は所定の手続きをしていただければ牛乳1本につき40円の減額を行います。

Caso não possa tomar leite por motivo de alergia e outros, faça os trâmites necessários e será descontado 40 yenes por pacote.

1- 月の途中で転入された場合は1食単価（230円）に喫食回数を掛けた額を徴収いたします。

Caso transfira de Escola ou entre nomeio do mês, será cobrado 230 yenes por refeição, multiplicado por dias que frequentar a Escola.

2- 徴収方法について

Quanto à forma de pagamento.

8月を除く毎月15日（土日祝の場合は翌営業日）に金融機関より口座振替にて徴収します。ただし、7月・12月・3月は学期末のため10日に振替をします。残高不足等で口座振替ができなかった場合は文書にてお知らせしますので現金で学校へお持ちください。口座振替日につきましては、裏面の口座振替スケジュールでご確認ください。

O pagamento deverá ser efetuado através de Débito Automático em Conta Bancária todos os dias 15 exeto mês 8 (mês 7-12-3 será efetuado o Débito Automático no dia 10). Confira o saldo da conta bancária. Caso não houver saldo suficiente, enviaremos o formulário de cobrança para que efetue o pagamento em dinheiro, trazendo diretamente à Escola.

平成21年度口座振替スケジュール

Data de pagamento da Merenda Escolar no ano 2010.

| | | |
|-----------------|--------|-----------------|
| Mês 4 (dia 15) | 4月15日 | (quinta-feira) |
| Mês 5 (dia 17) | 5月17日 | (segunda-feira) |
| Mês 6 (dia 15) | 6月15日 | (terça-feira) |
| Mês 7 (dia 12) | 7月12日 | (seunda-feira) |
| Mês 9 (dia 15) | 9月15日 | (quarta-feira) |
| Mês 10 (dia 15) | 10月15日 | (sexta-feira) |
| Mês 11 (dia 15) | 11月15日 | (segunda-feira) |
| Mês 12 (dia 10) | 12月10日 | (sexta-feira) |
| Mês 1 (dia 17) | 1月17日 | (segunda-feira) |
| Mês 2 (dia 15) | 2月15日 | (terça-feira) |
| Mês 3 (dia 10) | 3月10日 | (quinta-feira) |

- ・ 8月を除く11ヵ月分を徴収
- ・ O montante anual será dividido em 11 parcelas mensais(exeto mês 8).
- ・ 各学期末には10日に振替
- ・ Todo final de trimestre, o débito será efetuado no dia 10..
- ・ 振替日前には残高の確認をお願いします。
- ・ Confira o saldo da conta bancária alguns dias antes da data do débito.

Escola Primária Nunobiki
Secretário ; Sr. TOKUDA
Tel : 23 - 5840